

姚

燕◎著



中德

跨文化经济交往 伦理问题初探

ZHONGDE KUAWENHUA JINGJI JIAOWANG
ZILUNLI WENTI CHUTAN



知识产权出版社
全国百佳图书出版单位

中德

跨文化经济交往 伦理问题初探

ZHONGDE KUAWENHUA JINGJI JIAOWANG
ZILUNJ WENTI CHUTAN

姚燕◎著



知识产权出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

中德跨文化经济交往伦理问题初探/姚燕著. —北京: 知识产权出版社, 2014. 4

ISBN 978-7-5130-2661-1

I. ①中… II. ①姚… III. ①中德关系—文化交流—伦理学—研究 IV. ①G125

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 059930 号

内容提要

全书共六章, 从跨文化视角——看待跨文化交往问题的基本立足点、从中德跨文化经济交往史看跨文化经济交往伦理研究的必要性和多层面的一体性、中德跨文化经济交往伦理的理论建构——跨文化交往视角与经济伦理视角的必要融合、中德跨文化经济交往的宏观层面、中德跨文化经济交往的中观层面、中德跨文化经济交往的微观层面六个方面进行分析, 通过经济伦理与跨文化交往三个研究层面的结合、历时与共时的结合、文化自身研究与文化互动研究的结合, 对中德跨文化经济交往的伦理问题进行了探究。

责任编辑: 甄晓玲 责任出版: 谷 洋

中德跨文化经济交往伦理问题初探

姚 燕 著

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

责编电话: 010-82000860 转 8393

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

印 刷: 北京中献拓方科技发展有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

版 次: 2014 年 8 月第 1 版

字 数: 434 千字

网 址: <http://www.ipph.cn>

邮 编: 100088

责编邮箱: flywinda@163.com

发行传真: 010-82000893/82005070/82000270

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

印 张: 25.25

印 次: 2014 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

ISBN 978-7-5130-2661-1

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

全人类的千古自律，跨文化的坚固正念

——代前言

伦理是人类社会的千古之自律与自赞，也是文明长河的疏浚之推导与推力。明君、贤臣、勇将、哲人、杰士、良师、益友等任何一位推崇善举者都在勤勉地建树、竭诚地遵循，甚至在革故鼎新中为之或创盖天之功，或尽菲薄之力。

而从市场经济诞生之日起，直到当今的全球化时代，在时时言必竞争、处处事必逐利的现实生活、生产、生存方式中，究竟还有无伦理可言和是否倡导道德，更是一个经久不衰的理论话题，也是一种始终奏效的实际考验。在 GDP 的数字面前，这个问题反复扰乱执政者的心绪和话语；在著书立说之时，这个问题不时敲打研究者的思维和逻辑；在兴业求索之际，这个问题往往迷惘实业家的视野和智略；在奋斗追梦之途，这个问题屡屡困扰劳务者的追求和志向。

这个理论话题之所以经久不衰，这种实际考验之所以始终奏效，不仅在于它无处不在，而且还在于其变化多端：当这个问题迫使所有的直面者做出一个选择和决定之后，接踵而来的是变为另一种形式的又一轮盘陀。所以可以说，所有市场经济主体的百感千态无一不与之相关。

由此可见，这是如今人人都不能绕行避开的一个主题，所以将此作为注目焦点的各路研究者也数不胜数；但是迄今为止，通过全球化时代背景下的跨文化研究视角来审视这个问题的学术著作却屈指可数。因为这个问题虽然人人都与之遭遇，但与它相伴却毕竟不是一种让个个都能轻松面对的景况。内心没有几分正念坚固的定力，得失在瞬间就能成为与愿相违的结局，时过境迁的追悔莫及往往已无济于事。

因而，将此作为自己研究选题的本书作者姚燕可算是一个奋者，一个勇者，一个纯者。其奋在于她的主动选择，其勇在于她的义无反顾，其纯在于她的见底

清澈。她从事这项研究始于十多年前，从那时作为一个青年学人的履历来说，她的洞察力还并不足以让她能领悟这个选题的深邃和复杂，当时世界经济的发展也还没有让当代中国人充分领教它的险峻和艰危。而正是那份奋、勇、纯兼有之心让她具有了主动选择的自信，而后义无反顾地在论文中落下见底清澈的笔墨。这就是她的那份定力，我相信，从那时到现在，她在此研究过程中并不是一个能处于这个主题之外的超凡者，而是与他人一样，在过去、现在以至将来，接连不断地直面这个问题。而我也看到，在迄今为止一番番的盘陀考量中，她自己持有的得失观已越来越能验证这个研究课题及其所选视角的正能量。

在此书中，这个主题的论述和调研以中国与德国的跨文化经济交往为例，并分为宏观、中观、微观三个层面着手分析。这项研究虽然不能涵盖伦理的每个细节和所有范畴，但这个方法具有典型性和相关性的建构已经勾勒出一个可以驾驭和把握的概貌和若干能够剖析和探究的界面。为何如此立意和论证，其理由姚燕已在书中多处强调和述及，如人类经济活动的性质、经济活动与伦理和文化的关系、令人瞩目的中德经济交往所具有的典型意义等。尤其值得称道的是，语言交流与沟通及其相关的一系列科研工作和学术成果在这样一项跨学科和跨文化的伦理研究中不可或缺的重要意义和历史贡献也占据了应有的地位。伦理与语言交流及沟通的密切相关性也通过此番论述而更加明了。

综上所述，我希望此书的问世能让人们在时时刻刻权衡得失的经济活动中更多地关注人类真正的可持续发展，并能让大家更好地荡涤心灵、清整氛围、催生良方。

因这项研究在 2014 甲午年出版，我想用两段马年祝福来作为结语献给此书的作者和读者：

2014 让我们成为驥：
似龙马强盛在甲午年，
如骏马飞驰在甲午年，
当祥马腾跃在甲午年，
若健马彪炳在甲午年。

愿我们铭记中华成语中的龙马精神：

云程万里，马不停蹄！

任重致远，马强人壮！

任贤仗能，马工枚速！

学究天人，马到成功！

钱敏汝

北京外国语大学

于 2014 年春节与元宵节之际

目 录

导 言	1
一、从跨文化的角度看全球化背景下的经济交往及其伦理 ——一种视角	1
二、交往伦理与中德跨文化经济交往研究的现状	4
三、本书研究的问题、研究的理论价值与现实意义	12
四、研究思路与方法	16
五、全书结构	24

上 篇

第一章 跨文化视角——看待跨文化交往问题的基本立足点	27
第一节 作为交往产物的文化和跨文化交往	27
一、文化与跨文化交往	27
二、交往	34
三、跨文化交往	35
第二节 跨文化交往中的跨文化性	40
第三节 跨文化能力	46
第四节 跨文化态度——一种跨文化交往的伦理	47
一、跨文化态度一：尊重	48
二、跨文化态度二：宽容	49
三、跨文化态度三：合作	50
四、跨文化态度四：跨文化理解	50
五、跨文化态度五：跨文化学习	53

六、跨文化态度六:发展的视角	56
第二章 从中德跨文化经济交往史看跨文化经济交往伦理研究的必要性和多层面的一体性	59
第一节 中德经济交往史简述	59
一、1840 年以前	60
二、1840 ~ 1949 年	60
三、1949 年以后	63
第二节 反思中德跨文化经济交往史中的交往伦理	68
第三节 在全球化背景下确立合理的中德跨文化经济交往伦理的必要性	72
第三章 中德跨文化经济交往伦理的理论建构	
——跨文化交往视角与经济伦理视角的必要融合	78
第一节 中、德文化中的经济与伦理	78
一、伦理与经济	78
二、市场经济及其伦理内涵	81
三、当代经济伦理学	83
四、中国与德国的当代经济伦理理论	87
第二节 建构中德跨文化经济交往伦理的理论尝试	110
一、中德跨文化经济交往伦理可供借鉴的思想	111
二、中德跨文化经济交往的伦理原则	132
第三节 中德跨文化经济交往的伦理原则在跨文化交往三个层面的含义	138
一、跨文化经济交往的三个层面及其关系	138
二、跨文化经济交往三个层面的伦理初论	140

下 篇

第四章 中德跨文化经济交往的宏观层面	145
第一节 中国社会主义市场经济体制的伦理内涵	145
一、中国社会主义市场经济的历史基础	145
二、中国社会主义市场经济的伦理基础	148

第二节 德国社会市场经济体制的伦理内涵	173
一、德国社会市场经济的历史基础	173
二、德国社会市场经济的伦理基础	179
第三节 中、德两种市场经济交往的伦理评析	195
一、中国与德国国家层面经济交往的伦理评析	195
二、中国与欧盟经济交往的伦理评析	200
三、小结	204
第五章 中德跨文化经济交往的中观层面	206
第一节 跨国公司在德国	206
一、跨国公司的历史与现状	206
二、跨国公司在德国	213
第二节 德国跨国公司在德国	218
一、德国在华跨国公司概述	218
二、德国在华跨国公司管理中的利益相关者原则	221
三、德国在华跨国公司的责任经营理念	237
四、德国在华跨国公司本土化的经营理念	247
第三节 中德中观层面跨文化经济交往的伦理评析	250
第六章 中德跨文化经济交往的微观层面	255
第一节 个人交往的伦理基础	255
一、影响人际交往的重要因素	255
二、个人的生活世界受文化影响	258
三、语篇交流沟通人的生活世界	259
第二节 德国在华跨国公司中个人层面的交往与跨文化管理	264
一、德国在华跨国公司中、德员工的语言交流与沟通	265
二、德国在华跨国公司中、德员工的价值观念	283
三、建立有强烈伦理意识的跨文化团队	315
第三节 作为组织学习的跨文化培训对个人层面跨文化交往的重要 作用	324
全书总结	333
参考文献	347
德文文献	347

英文文献	353
中文文献	354
互联网资料	360
附录 1 “中德跨文化经济交往中的伦理问题”论文的问卷	
(中文)	366
I. 个人情况	366
II. 对德国的了解	367
III. 关于语言、交流和理解	368
IV. 关于经济伦理	369
附录 2 “中德跨文化经济交往中的伦理问题”论文的问卷	
(德文)	375
I. Personalien	375
II. Kenntnisse über China	377
III. Über die Sprache, Kommunikation und das Verstehen	378
IV. Über die Wirtschaftsethik	380
后 记	390

导 言

本书旨在初步探讨中德跨文化经济交往伦理，意图立足于中国学者的学术视野和中德双方的实际国情，既研究中德跨文化经济交往实践中的伦理问题，也在理论上关涉一种跨文化经济交往伦理研究。研究中德跨文化经济交往伦理，特殊中寓普遍，实质是探索全球化背景下处于不同发展水平的国家间、文化间的经济交往伦理，研究在全球视野下中西方人文精神的碰撞与融合。跨文化经济交往伦理亦是有待拓展的新兴的交叉学科，要将跨文化交往研究和经济伦理研究有机结合起来，是一种跨文化、跨学科研究，可以说也是一种国际经济交往伦理研究。在全球化的大潮中，幅员辽阔、人口众多的中国正在各个层面和领域不断扩展着同世界各国的交往，其日益增长的经济实力、潜在的巨大市场，吸引着越来越多国家的跨国公司来华投资或从事贸易。其中德国与中国的贸易持续增长，经济交往关系不断稳定发展。中德之间的经济交往令人瞩目，具有典型意义。探讨中德跨文化经济交往伦理，可在特殊中见普遍，从中德经济交往伦理的“特殊性”，来见国际间跨文化经济交往伦理的“普遍性”。导言部分先概要阐述经济全球化背景中研究此主题的重要意义与价值，有关研究的现状，本书的基本思路、主要内容与研究方法。

一、从跨文化的角度看全球化背景下的经济交往及其伦理——一种视角

经济活动是最基本的人类活动之一，是其他许多活动的基础。经济领域的活动不仅遵循自己的规律，也涵盖多种文化要素，特别是受到伦理道德规范的引导和制约。这些伦理道德原则渗透在经济活动的一切细微之处，为经济活动提供价值导向与行为规范。因此，明确经济活动中的指导性伦理道德原则，对于经济活动达到正确的目的、取得显著的成效是必不可少的。尤其在中国经济以令人瞩目的速度迅速发展过程中，建立与中国特色社会主义市场经济相适应的经济伦



理、对外经济交往伦理，这对于中国市场经济的有序发展、社会的整体平衡、个人的全面发展、国际经济贸易的平衡都具有重要意义，甚至直接关系到世界的和平与发展。

当今，国际交往在全球化背景下日益密切，这种纵横交错、盘根错节的交往活动发生在国际生活的各个领域，涉及国家、组织、个体等诸层面，也涉及民族、地区等诸多维度，其广度、规模和深入程度前所未有，并向着更加纵深的程度发展。

全球化的进程发端于经济贸易领域，延伸至国际社会生活的各个领域，对人们的生活产生了深远的影响。至今，经济领域的国际交往仍然最为活跃、最富于变化，其原因在于经济活动是人类社会中最基本的活动之一，其范围的扩展必定迅速促使其他社会领域发生一系列变化，推动各个国家、民族、地区、组织以及个人之间的交往。经济交往活动和社会秩序、伦理道德密切相关。全球化背景下频繁的经济交往活动增加了交往主体相互了解和认识的机会，使之享受全球化创造的经济发展和进步的实在利益，但同时也使得他们不得不面对各种程度的冲突和危机，如当今西方世界绵延互生的金融危机与债务危机影响深远，世界经济增长的不稳定不确定因素增多。经济交往活动创造的物质繁荣与富裕不会自动促成与造就合理与和谐的经济交往秩序，创造和平与安宁的世态。冲突与危机频生的经济交往活动令人深思，只有在跨文化经济交往伦理的规范与协调下，才能保证和平、公平的国际经济交往关系，推动全球治理机制变革。

经济活动本质上关涉利益的获得与分配，它作为人的基本社会活动，是人际关系的一种体现形式，从来都受一定的价值观念和伦理规范的制约，而并非呈价值中立的性质。价值观念和伦理是一个文化的深层组成部分，是一个文化的成员对自身精神的集体记忆，外显于该文化的一切物质与精神产品及全部活动当中。经济活动历来与文化密切相关，不可能脱离文化而独立发展，从广义的文化概念来看，经济是文化的组成部分。在影响经济发展的诸多文化要素中，价值观念与伦理规范是核心，对经济具有尤为重要的制约作用。当今的国际交往涉及经济、政治、教育、科技等诸多社会生活领域，并得到诸多学科视角的观察与分析，而深究其里，这些观察与分析最终离不开交往成员所推崇的价值观念。在国际交往中，交往成员的价值观念及其文化属性决定了一切社会生活领域中的交往都是跨文化的交往活动，国际交往中产生的经济、政治等冲突在很大程度上是文化冲突，而后者最终归结为不同文化间的价值观念与伦理观念的冲突。由此而言，从



跨文化视角研究和处理国际交往的问题是解决国际摩擦和冲突的一个重要途径。

国际经济活动作为一种国际交往活动，受到经济交往主体各自所属的经济体制伦理及所属文化的价值观念和伦理观念的影响，包含多重文化要素，具有跨文化的属性。而这种交往活动本身作为人的活动，也会在各种文化的价值观念和伦理观念的交汇、碰撞中产生新的伦理问题，即如何看待跨文化交往主体的不同价值观念与伦理观念相抵触而产生的摩擦与冲突，融合不同文化中合理而有益的元素，以创生跨文化（经济）交往的伦理来规范与协调具有不同文化背景的交往主体的交往活动。跨文化（经济）交往作为人的活动，也应当遵循一定的伦理标准和价值观念，从而保证自身有序且和谐地进行。这种跨文化经济交往伦理，同各跨文化交往主体各自的经济实践与经济伦理既密切相关，又要综合、中和、调适它们，在更高层次上达到新的升华，形成能规范这种交往活动的新伦理。而今，在全球化背景下，国际经济交往占有相当大的比重，形成观察国际经济交往的跨文化视角，并从跨文化的角度研究经济交往伦理，也就尤为必要。

从历史上来看，跨文化经济交往逐步拓展了人们的活动范围与视域，促进了国家、民族和文化间的相互沟通、认知与交融，从整体上促进了人类社会与文明的进步与发展。然而，这种进步与发展也付出了血的代价。跨文化经济交往的历史进程并非平坦途，而是伴随着无数战争、杀戮、殖民等非正义性的暴力行为，商业并没有自发带来自由与和平的社会秩序和善良的风俗。经历过两次毁灭性大战的当今世界格局和国际经济交往尽管有了很大的改观，在总体上呈现出和平与发展的主流态势，但局部战争此起彼伏，金融危机、债务危机等经济危机阴影笼罩西方、波及全球，诸多复杂的经济矛盾与利益冲突，深蕴不同国家、不同文化间的价值观念与伦理观念的歧异与冲突，也根源于跨文化经济交往伦理规范的欠缺与混乱。因此，研究国家间的跨文化经济交往伦理的原则并使之推广、实施，具有甚为重要的理论价值与现实意义，并且应当不断在交往实践中创造出这种经济交往伦理的新内涵，以适应国际经济交往的新特征，应对当今世界经济对人类提出的新挑战。在全球化进程中，各民族要保持和发展各自文化，发展世界文化的多样性，促进和平合理、包容互补的文化交往，实现世界文明共同繁荣与进步，以建立一个和谐世界，这应当成为国际性共识和努力方向。而跨文化经济交往伦理正是文明交往的一种实现形式，表现在国际社会的各经济领域。所以，从跨文化视角探讨和确立国际经济交往这一人类基础性活动的伦理框架，就愈益凸显其重要性。



二、交往伦理与中德跨文化经济交往研究的现状

(一) 交往伦理学研究

当代西方对交往行为进行深入系统研究的思想家，当首推当代德国法兰克福学派第二代的领军人、著名哲学家尤尔根·哈贝马斯（Jürgen Habermas）。20世纪50和60年代被哈贝马斯称为自己的“认识人类学”研究时期，研究重心在认识论、社会学和社会哲学方面，关注人的认识活动与人的兴趣之间的关系。20世纪70年代是他的“普遍语用学”研究阶段，其哲学研究有“语言学转向”，他既吸收当代分析哲学中奥斯丁（John Langshaw Austin）和塞尔（John Rogers Searle）的言语行为理论，也综合吸收语用学和乔姆斯基（Avram Noam Chomsky）的语法生成与转换理论、伽德默尔（Hans-Georg Gadamer）的解释学及皮尔士（Charles Sanders Peirce）和米德（George Herbert Mead）的实用主义理论，在此基础上发展出自己的普遍语用学理论。以上两个阶段的研究为他20世纪80年代以来的交往行为理论研究阶段做了基础性的铺垫。他在1981年出版的代表作*Theorie des Kommunikativen Handelns*（《交往行为理论》）在20世纪80年代的国际学界引起了强烈反响，具有范式转换（Paradigmenwechsel）的意义。在此书中，他吸收马克思·韦伯（Max Weber）、卢卡奇（Georg Lukács）、阿多诺（Theodor Wiesengrund Adorno）、奥斯丁、马克思（Karl Marx）、米德、杜克汉姆（Emile Durkheim）、帕森斯（Jim Parsons）和卢曼（Niklas Luhmann）等人的思想，发展出一套交往行为理论，它是一种以“生活世界”学说为社会本体论、以主体间性与交往理性为核心范畴、以他的普遍语用学为语言哲学根据的具有革新性的社会批判理论。该理论的伦理学色彩也颇为浓厚。他在1983年发表的*Moralbewußtsein und kommunikatives Handeln*（《道德意识与交往行为》）及1991年发表的*Erläuterung zur Diskursethik*（《对商谈伦理的阐释》）则是对交往伦理的集中、深化研究，更进一步探讨了交往、道德、伦理之间的关系和交往伦理的基本理论。可以说，哈贝马斯的交往理论本身就包含一套具有深刻哲学特色的交往伦理理论，后者激发、促进了欧美的交往伦理研究。当然，哈贝马斯的研究论著远不止于此，他著述丰厚，跨越历史学、语言学、心理学、精神分析学、法学、政治学、社会学、人类学等诸多学术领域，构建了独树一帜的社会理论和哲学理论。而他的交往行为理论和商谈伦理则是他众多研究成果中尤为独特的部分。本



书的写作对他的交往伦理理论有所借鉴、参考，但并非搬用，因为它有西方哲学根据，思辨色彩浓重，且未具体论及跨文化交往伦理。当代德国经济伦理学家乌尔利希较多吸收、运用哈贝马斯的交往伦理思想，用以构建独树一帜的整合性经济伦理学说。但他们均未论及跨文化经济交往伦理。本书立足于跨文化交往的理论和态度及中国传统的哲学与伦理学，总结中德跨文化经济交往之历史与现实的实践，提炼与此紧密关联、切合双方实际的交往伦理理论。

哈贝马斯的交往行为理论开拓了学术研究的新视角，也引发了国际学界对其交往理论的热议探讨，包括中国在内的各国都有丰富的研究成果。这里不作赘述。

交往本是一种普遍的社会性行为，马克思的经典著作中有许多关于社会交往的精辟论述，它也是构建马克思的哲学与经济学的关键范畴。关于交往伦理，中西方古代都有先哲的经典论述，中国的伦理传统最早可追溯到先秦诸子百家哲学，西方的则溯源于古代希腊哲学及后来的基督教。中西方古代先哲的经典论述中都已蕴含交往伦理思想，只是并非自成一套学说，而是与先哲系统的社会伦理思想或宗教思想融渗在一起，构成各自一套完整的伦理学说体系。

随着现代信息技术社会的发展，人际交往的频繁程度非比往昔，已不再局限于面对面的人际交往，社会公共生活区域不断扩大，交往活动在世界范围和生活世界诸领域都日益凸显，交往和交往伦理的研究在逐渐升温。中国正初步展开对社会公共生活中的交往伦理的探讨，以及对哈贝马斯的交往伦理思想的研究。如廖申白的《交往生活的公共性转变》（2007）、曹劲松的《交往·功利·和谐：信息伦理引论》（2006）、晏辉的《公共生活与公民伦理》（2007），都从伦理学角度对公共生活中的交往问题进行了探讨。汪怀君的《人伦传统与交往伦理》（2007）用文化对比的方法，在分别论述中、西方文化中的交往伦理思想、社会渊源和价值取向的基础上，分析中西交往伦理整合的可能性，并结合哈贝马斯的交往行为理论，提出在现代社会中进行交往的伦理原则。龚群的《道德乌托邦的重构——哈贝马斯交往伦理思想研究》（2005）主要从哲学和普遍语用学角度论评了哈贝马斯的话语伦理学。

围绕交往伦理论述的当代英、德文文献，主要涉及以下几个方面：①交往伦理理论流派及其主要概念、领域（Makau 1997；Thomassen 1992；Roberts/ Arnett 2008；Johannesen 2002；Christians/Traber 1997；Arnett/Fritz/Bell 2009；Greenberg 1991；Christians/Merrill 2009）。②交往伦理的研究方法（Jaksa/Pritchard 1988；



Stacks/Salwen 2009)。③大众传播的伦理 (Denton 2000)。④组织交往的伦理 (Seeger 1997)。⑤语言中的交往伦理 (Zillig 2003)。

(二) 跨文化交往伦理研究

在全球化时代,交往研究与文化研究紧密相联。自跨文化研究 (intercultural studies, 德文为 Interkulturelle Studien) 于 20 世纪 70 年代在美国开展以来,许多国家都开展起这方面的研究。跨文化的原文有两个词,一为“intercultural (德文为 interkulturell)”,一为“cross-cultural”。两者的区别在于,在进行文化对比时, cross-cultural 的概念强调各文化的特色,将各个文化分别进行分析,而“intercultural (德文为 interkulturell)”在强调各文化的特色时,还注重不同文化间的互动,即互相作用与影响,蕴含着相互性 (reciprocity, Reziprozität) 的意思。当今更常见的是 intercultural 一词,这是同当今国际社会强调世界文化多样性、文化多元化和文化互动互通紧密相连的。跨文化研究领域中常见的“intercultural communication (德文为 interkulturelle Kommunikation)”一词,在我国有“跨文化传播”(如刘双/于文秀:《跨文化传播:拆解文化的围墙》。黑龙江:黑龙江人民出版社,2000年)、“跨文化传通”(如王宏印:《跨文化传通——如何与外国人交往》。北京:北京语言学院出版社,1996年)、“跨文化交际”(如贾玉新:《跨文化交际学》。上海:上海外语教育出版社,1997年)、“跨文化交流”(如关世杰:《跨文化交流学——提高涉外交流能力的学问》。北京:北京大学出版社,1995年)等译法。“Interkulturelle Kommunikation”的确切的中文译法由其所涉及的具体学科来决定。德文《杜登词典》(Duden - Deutsches Universalwörterbuch)将“Kommunikation”一词解释为“相互沟通理解,特别是指借助语言、符号进行的人际间交流”^①。在中文里,根据语境不同,它可以译为“交往、交流、通讯、传播、交际”等。“intercultural communication”从传播学扩展而来,逐渐发展成为一门跨文化、跨学科的新兴交叉学科群,涉及心理学、语言学、符号学、哲学、文化人类学、社会学、国际关系学等,侧重研究人际间的跨文化交往。近年来,跨文化交往研究的基本理论与各个学科相结合,出现了如跨文化心理学、跨文化语言学、跨文化语义学、跨文化语用学、跨

^① Duden - Deutsches Universalwörterbuch CD-Rom (电子版《杜登》大词典, Mannheim 2001. 原文为: “Verständigung untereinander; zwischenmenschlicher Verkehr bes. mithilfe von Sprache, Zeichen”。



文化伦理学、跨文化哲学、跨文化教育学、发展交际学（development communication，德文为 Entwicklungskommunikation）等各类分支或交叉学科，研究内容已超出人际间言语行为这一微观维度的跨文化交际范围，但大多仍以语言学和符号学为依托，保留人际间交际研究的内容。毕竟跨文化研究以文化群体为研究对象，而群体由个体构成。跨文化的交际、交流都是通过个人来实现的。然而，“交往”是一个重要的哲学范畴，从马克思到哈贝马斯都有论述，有确定的开阔含义，跨文化交往的含义也较开阔，不仅指狭义的个人交际，而且包括了世界上国家、民族、区域和各层级群体、组织、机构、媒体与个人在文化上的互动交流、互相渗透、互相作用、互相影响，体现动态性和交互性，并在这种文化互动、对立统一中处理与实现跨文化性（Interkulturalität），因而它也有更开阔的研究对象，更适合应用于一些交叉学科领域，如跨文化交往伦理、跨文化国际交往理论等。

在跨文化交往伦理方面，英文的研究成果较为丰富，主要有三方面：①跨文化交往理论在实践中的应用及探讨（Leslie 2003；Casmir 1997；Kane 1996；Kidder 1994；Bok 1995 & 2002；Chen/Starosta 1998 & 2005）。②跨文化交往伦理理论流派及其主要概念、领域（Asante/Miike/Yin 2008；Kale 1994）。③跨文化传播伦理的理论及其应用（Christians/Traber 1997；Cooper 1989）。

（三）跨文化经济交往研究

跨文化经济交往（intercultural business communication，interkulturelle Wirtschaftskommunikation）^①是跨文化研究中的一个应用分支领域。它起源于经济语言研究，经历了一个漫长的演进过程，可分为三个阶段：^②

在德国，其历史最早可以追溯到 20 世纪 20 年代至 30 年代初期经济语言的研究。当时，随着国际贸易迅速发展，经济语言研究得到重视，形成了“经济语言学（Wirtschaftslinguistik）”，在几所大学还设立了“经济语言-民族科学教育”（wirtschaftssprachlich-nationenwissenschaftliche Ausbildung）的教席。但是，经济学界没有接受这种研究领域，经济语言研究最终未能成为大学中的一个独立专业

① 此词原译为“跨文化经济交际”，随着学科内容的丰富和拓展，现亦译为“跨文化经济交流”。

② Bolten, Jürgen: Interkulturelle Wirtschaftskommunikation, S. 177. In: Wierlacher, Alois/Bogner, Andrea (Hrsg.): *Handbuch interkulturelle Germanistik*, Stuttgart 2003. S. 175-182.